



About the Translator

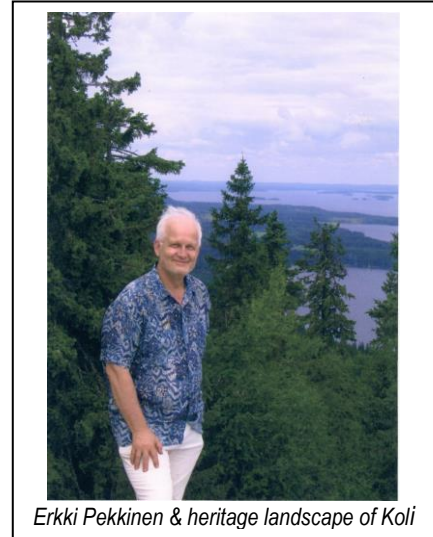
Europass Curriculum Vitae

Personal information

First names / Surname **Erkki Tuomo Pekkinen**

Nationality FINNISH

Gender Male



Erkki Pekkinen & heritage landscape of Koli

Work experience

Dates	01/08/1989 -> to present
Occupation or position held	Interpreter and Sworn/Authorized Translator
Main activities and responsibilities	Interpreter and Authorized Translator, FI-EN-FI. Other source languages: SE+DE+NO
Name and address of employer	EPC Konsultti-Consultant Ltd Oy (VAT reg. no. FI0753228), Hespakantie 13, FI-76850 Naarajärvi, Finland. Website: www.epc.fi and email: epc@co.inet.fi Phone: +358400505950
Type of business or sector	One-man company (see above) specialising in providing linguistic services. Personal annual translation volume 2000 standard pages (FI->EN=60%, EN->FI=15%, SW->FI+EN=5%, DE->EN+FI=10%, DK->FI/EN=5%, NO>FI/EN=5%), plus some interpreting
Dates	01/01/1977 – 31/07/1989
Occupation or position held	Lecturer
Main activities and responsibilities	Lecturer at Forestry College in Peatland Forestry, Environmental Protection, Business Economics of Forestry, Forest technology, Forest Classification, Microbiology, Meteorology
Name and address of employer	Nikkarilan Metsäopisto, Metsäopistontie 100, FI-76100 Pieksämäki, Finland
Type of business or sector	Vocational Education and Training
Dates	15/09/1981 – 31/07/1982 (on leave from lecturer's position to take part in development aid project)
Occupation or position held	Development Aid Project Expert
Main activities and responsibilities	Development Aid Project Expert in forestry project implemented in Indonesia dealing with forest tree nursery production and light technology in the harvesting of <i>Pinus merkusii</i>
Name and address of employer	Statcon Ltd / Enso-Gutzeit Oy, FI-55800 Imatra, Finland
Type of business or sector	Forestry
Dates	01/01/1976 – 31/12/1976
Occupation or position held	Forestry Teacher
Main activities and responsibilities	Forestry teacher at agricultural school
Name and address of employer	Muuruveden maatalousoppilaitos, FI-73460 Muuruvesi, Finland
Type of business or sector	Vocational Education and Training
Dates	01/04/1975 – 12/09/1975
Occupation or position held	Field Research Assistant
Main activities and responsibilities	Assisting in forest research project's field work
Name and address of employer	Finnish Forest research Institute, FI-01370 Vantaa, Finland
Type of business or sector	Forest research

Education and training

Dates	1959 – 1961 and 1961 – 1967 and 1968
Title of qualification awarded	Primary school (1st to 3rd classes) in Finland, and then Primary school (4th to 6th classes), High school (1st to 6th year, incl. matriculation), and 1st year of Bachelor of Science (Forestry) university degree course in Australia
Principal subjects/occupational skills	Primary school attended both in Finland and Australia, high school in Australia, including matriculation examination (subjects: English, Mathematics, Science, Modern History, German), and 1 st year of Bachelor of Science (Forestry) degree course at Australian National University
Name and type of organisation	Canberra High School (senior secondary school, matriculation certificate: Higher School Certificate) Australian National University (university)
National/ Internat. classification	ISCED 1,2,3 and ISCED 5 (=>1 st year)
Dates	15/09/1971 – 17/12/1975
Title of qualification awarded	Master of Science (Forestry)
Principal subjects/occupational skills	Silviculture, Forest Mensuration, Peatland Forestry, Forest Zoology
Name and type of organisation	University of Helsinki (university)
National/ Internat. classific.	ISCED 5A
Dates	07/10/1977 – 28/04/1978
Title of qualification awarded	Diploma in Teaching (Vocational Teacher, Forestry)
Principal subjects/occupational skills	Education, Pedagogics, teaching skills acquired
Name and type of organisation	Kuru Forestry Teacher Training College (college)
National/Internat. classific.	ISCED 5A
Dates	28/02/1980... 28/02/1981...14/06/1990...13/10/2008
Title of qualification awarded	Sworn Translator (FI-EN)... Sworn Translator (EN-FI)... Official Translator (FI-EN-FI)... Authorized Translator (FI-EN-FI)
Principal subjects/occupational skills covered	I hold the competence of sworn/official/authorized translator and I have served as interpreter at several depositions involving the mobile telecommunications industry. Depositions in 2017 (4 days, June), in 2011 (Feb 9-11), in 2010 (June 1, 7, 17, 30), 2009 (Sept. 9), and 2008 (Jan 22, 29) held in Helsinki and Salo, Tampere, and Oulu (in Finland), in Oslo (Norway), and in London (England) under contract to four different agencies. I have also translated (FI-EN and EN-FI) several patent texts as well as proofread patent texts translated by other translators. Moreover, I have gained experience in automotive translations, legal terminology, international public law, criminal law and contract law; and I have acquired technical terminology in the following fields: budget and finance, human resources, information and communications technology, security, facility management, general services, events organization, various sciences (forest research, laser scanning, zoology, botany, geology, life sciences). A further area of experience as a translator is that of patent documents, EN-FI and FI-EN. These include patent documents in the fields of construction, mobile phone technology, and mechanical engineering. Have also delivered English-to-Finnish translations in the automotive field (GM) via an agency in Sweden, this lasted for approx. 1 year earlier during the current decade.
Name and type of organisation providing education and training	Valantehneiden kielenkääntäjien tutkintolautakunnat / Kääntäjien tutkintolautakunta / Auktorisoitujen kääntäjien tutkintolautakunta (Three Boards of Examiners of Sworn Translators, in Helsinki, Finland)
National or international classification	ISCED 4

Skills and competences

Mother tongue(s) **Finnish** (I have equivalent proficiency in **English** as I have received 9 years of my school education, including successfully completed matriculation examination, and 1st year of university studies in Australia, and on returning to Finland completed my university studies at the University of Helsinki for MSc in Forestry) in 1975 and teacher training in 1978

Other language(s)

Self-assessment

European level (*)

German

Swedish

Norwegian

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
B1	Good	B2	Good	B2	Good	B2	Good	B2	Good
B1	Basic	B1	Good	A2	Basic	B1	Basic	B1	Basic
	Basic	B1	Good		Basic		Basic	B1	Basic

(*) [Common European Framework of Reference for Languages](#)

Technical skills and competences

Have personal experience of house construction (sauna, extension to house), making firewood, fixing mechanical instruments. Skills acquired by emulating others and by reading instruction manuals and textbooks.

Computer skills and competences

Quite good computer skills, got my first PC in 1986 (4 years after PCs' introduction), and have since then learned to use MS Office Suites, CAT software (SDL Studio and Wordfast), and other software useful in the work of a translator. Skills acquired by following instruction manuals, attending training events, and by experimenting at my place of work.

In launching my career as a translator specializing in technical fields, I received a great initial boost as an external supplier of Finnish-into-English translations to Altim Control Oy (a firm focused on industrial automation and located in the town of Varkaus in Central Finland and subsequently acquired by Honeywell Finland Group).